

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки:

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Направленность программы:

магистерская программа

«Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод».

Квалификация выпускника *магистр*

1. Общие положения

- 1.1. Порядок проведения итоговой государственной аттестации обучающихся определяет ответственность и порядок действий по подготовке и проведению государственных итоговых испытаний в РУДН, а также перечень, очередность, сроки прохождения документов, необходимых для осуществления государственной итоговой аттестации.
- 1.2. Государственная итоговая аттестация по магистерской программе «Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод», по направлению 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» включает междисциплинарный государственный экзамен по теории и практике профильных дисциплин и защиту выпускной квалификационной работы в виде магистерской диссертации.
- 1.3. Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».
- 1.4. **Формы и трудоемкость ГИА.**
Государственная итоговая аттестация проводится в форме междисциплинарного государственного экзамена и защиты ВКР. Трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 324 часа (9 ЗЕ).

2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

- 2.1. **Целью** государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ требованиям ОС ВО РУДН.
Государственная итоговая аттестация включает государственный экзамен, установленный Ученым советом университета и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).
- 2.2. **Задачами** государственной итоговой аттестации являются:
 - проверка качества обучения личности основным дисциплинам, необходимым в профессиональной деятельности;
 - определение уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с получаемой квалификацией;

- установление степени стремления личности к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- проверка сформированности устойчивой мотивации к профессиональной деятельности в соответствии с предусмотренными ОС ВО РУДН видами профессиональной деятельности;
- обеспечение интеграции образования и научно-технической деятельности, повышение эффективности использования научно-технических достижений, реформирование научной сферы и стимулирование инновационной деятельности;
- обеспечение качества подготовки в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

3. Программа государственного экзамена

3.1. Государственный экзамен проходит в устной форме с использованием экзаменационных билетов и кабин для синхронного перевода.

3.2. В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускников следующих компетенций:

Общекультурные компетенции:

ОК-2 - способность, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами ;

ОК-3 - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-6 - готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК-7 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК-8 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОК-9 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

ОК-10 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОК-11 - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;

ОК-12 - способность использовать действующее законодательство;

ОК-14 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

ОПК-2 - владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков ;

ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

ОПК-6 - владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-7 - способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

ОПК-8 - способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

ОПК-12 - владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

ОПК-13 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных;

ОПК-14 - владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности ;

ОПК-15 - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач ;

ОПК-16 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

ОПК-21 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы ;

ОПК-25 - способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

ОПК-26 - способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость ;

ОПК-28 - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) ;

ОПК-29 - владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

ОПК-30 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов ;

Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-2- способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся ;

ПК-16- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-17- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода ;

ПК-18 -способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ;

ПК-19- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

ПК-20 -способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ;

ПК-21- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ;

ПК-22 -владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК-23 - этикой устного перевода;

ПК-24 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ;

ПК-32- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

ПК-33- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту ;

ПК-35 -владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля ;

ПК-37 -владение основами современной информационной и библиографической культуры ;

ПК-38 -способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся;

ПК-39-способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам ;

ПК-40 -способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;

ПК-41- способность. разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3.3. Объем государственного экзамена:

Общее количество экзаменационных билетов определяется числом студентов, допущенных к прохождению государственного экзамена. В каждом билете один теоретический вопрос по методике преподавания иностранных языков и два практических задания по синхронному и последовательному переводу.

3.4. Содержание государственного экзамена:

«Передача предметно-логической информации»:

1. Структурные и семантические преобразования как приемы речевой компрессии для конкретной пары языков: французский – русский язык.
2. Понятия «речевая компрессия»/ «избыточности речи».
3. Перевод имен собственных в тексте, передача языковых реалий и лакун, трудности перевода терминов.
4. Перевод устойчивых и окказиональных эпитетов.
5. Перевод различных лексических категорий: топонимы, диалектизмы, экзотизмы и пр.

«Передача структурно-логической и коммуникативной информации»:

1. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе.
2. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.
3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений.
4. Связь, объединение, членение.
5. Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма.

«Передача прагматической информации»:

1. Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе
2. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика
3. Особенности синхронного перевода контаминированной речи
4. Перевод позиционно-номинальной информации.
5. Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой

«Выработка переводческой стратегии»:

1. Жанровая концепция текста при переводе

2. Особенности переводов текстов общественно-политической, экономической юридической и научно-технической направленности
3. Синекдоха и метонимия – ключевые приемы переводчика-синхрониста
4. Экстралингвистические факторы, обуславливающие процесс синхронного перевода.
5. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

«Методика преподавания языков»:

1. Профили обучения иностранным языкам (определение, характеристика).
2. Типология профилей обучения иностранным языкам: дошкольный, школьный, филологический, нефилологический, курсовой, дистанционный.
3. Модель иноязычной компетенции и уровень владения иностранным языком как ступени овладения данной компетенции.
4. Российская система уровней владения иностранным языком.
5. Международные экзамены и сертификаты по иностранным языкам.
6. Педагогические технологии в обучении иностранным языкам.
7. Технология «Дальтон-план», обучение в сотрудничестве.
8. Проектные технологии (метод проектов).
9. Игровые технологии. дистанционное обучение.
10. Технология «портфолио», технология обучения Casestudy.
11. Контроль в обучении языку (цели контроля, функции контроля, виды контроля, требования к контролю).
12. . Контроль в обучении языку формы контроля, объекты контроля).
13. Суггестопедический метод Г. Лозанова.
14. Метод активизации Г.А. Китайгородской.
15. Интенсивные методы (психотерапевтический метод, интенсивный метод обучения устной речи взрослых учащихся, суггестокрибернетический интегральный метод ускоренного обучения взрослых).
16. Интенсивные методы (ритмопедия, гипнопедия, релаксопедия, экспресс-метод, интелл-метод).
17. Обучение чтению (трудности чтения, виды чтения, приемы обучения чтению).
18. Обучение чтению (текст как средство обучения чтению, этапы работы с текстом, контроль в обучении чтению, рекомендации по обучению чтению).
19. Приемы обучения письму и письменной речи. Контроль в обучении. Рекомендации для преподавателей.

20. Обучение конспектированию, реферированию и аннотированию.

4. Методические рекомендации по подготовке и сдаче итогового государственного экзамена

4.1. Рекомендуемая литература:

1. Щукин А.Н. Теория обучения иностранным языкам (Лингводидактические основы). Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ВК, 2012. – 336 с.

– (предыдущее издание) Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. 4-е изд. – М.: Филоматис, 2010. – 416 с.
2. Щукин А.Н. Методика обучению речевому общению на иностранном языке: Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ИКАР, 2011. – 454 с.
3. Щукин А.Н. Методы и технологии обучения иностранным языкам / Щукин А.Н. – М.: Издательство ИКАР, 2014. – 240 с.

– (предыдущее издание) Щукин А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: Учебное пособие. – М.: Филоматис, 2008, 2010. – 188 с.
- (сокращённый вариант) Щукин А.Н. Интенсивные методы обучения иностранным языкам: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 28 с.
4. Щукин А.Н. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования / А.Н. Щукин, Г.М. Фролова. – М.:Издательский центр «Академия», 2015. – 288 с. – (Сер.Бакалавриат).
5. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
6. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь – М.: Астрель, 2007, 2008. – 746 с.
7. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб.пособие для вузов. – М.: Высш. Шк., 2003. – 334 с.
8. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 784 с.

9. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с.
10. Московкин Л.В., Щукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз., 2010.
11. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. – М.: Рус.яз. Курсы, 2008. – 312 с.
12. Коряковцева Н.Ф. «Европейский языковой портфель для России» – новая образовательная технология в области обучения иностранным языкам: Учебное пособие по курсу «Теория обучения иностранным языкам». – М.: ИКП МГЛУ «Рема», 2009. – 154с.
13. Европейский языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений / Сост. Н.Д. Гальскова, К.М. Ирисханова, Г.В. Стрелкова. – М. – СПб.: МГЛУ – Златоуст, 2001. – 63с.
14. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Астрель, 2008. – 238 с.
15. Зубов А.В., Зубова И.И. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам: учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 144 с.
16. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика. Пособие для студентов и аспирантов языковых факультетов университетов и вузов. – М.: 2009, 2014 – 240 с. URL: <http://titova.ffl.msu.ru/for-teachers/our-portfolio.html>
17. Титова С.В., Авраменко А.П. Мобильные устройства и технологии в преподавании иностранных языков: Учебное пособие / С.В. Титова, А.П. Авраменко. – М.: Издательство Московского университета, 2013. – 224 с.
18. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009.
19. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Общественно-политическая лексика: Для изучающих французский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Международные отношения, 2010.
20. Латышев Л.К. Технология перевода М.: 2000.

21. Латышев Л.К. Технология перевода. Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. – Москва, 2001.
22. И.М. Матюшин, М.К. Огородов Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016.
23. В.В. Никитин. Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса. М.:МГЛОУ, 2005.
24. Г.В. Чернов Теория и практика синхронного перевода. М.: Ленанд, 2016.
25. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р. Валент, 1999.
26. Мешкова И.Н. Шереметьева О.В. Международные организации системы ООН. Международный суд. Курс устного перевода (французский язык). М.: Городец, 2004

4.2. Дополнительные рекомендации:

Использование электронных источников информации, средств связи и сети Интернет во время проведения государственного экзамена не допускается. При выполнении практической части экзамена используются кабины для синхронного перевода.

5. **Оценочные средства**, предназначенные для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия/несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО РУДН.

Критерии оценки за устный ответ по методике преподавания языков на междисциплинарном экзамене:

Контролируемая компетенция	оценка			
	«5» (отлично)	«4» (хорошо)	«3» (удовлетв.)	«2»(неудов.)
	полно раскрыто содержание материала экзаменационного билета; - материал изложен грамотно,	- вопросы экзаменационного материала излагаются систематизировано и последовательно; -	- неполно и непоследовательн о раскрыто содержание материала, но показано общее понимание	- не раскрыто основное содержание учебного материала; -

	<p>в определенном логической последовательности;</p> <p>- продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала;</p> <p>- точно используется терминология;</p> <p>-показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</p> <p>- продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций умений и навыков.</p>	<p>продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер;</p> <p>- продемонстрировано усвоение основной литературы;</p> <p>- продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций умений и навыков.</p>	<p>вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала;</p> <p>- усвоены основные категории по рассматриваемым и сопутствующим вопросам;</p> <p>- имелись затруднения или были допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после наводящих вопросов;</p> <p>- при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации.</p>	<p>обнаружено незнание или непонимание большей и наиболее важной части учебного материала;</p> <p>-допущены ошибки в определении понятий, или при использовании терминологии, которые не исправлены после наводящих вопросов;</p> <p>- не сформированы компетенции, умения и навыки.</p>
--	--	--	---	--

Критерии оценки за синхронный и последовательный перевод на междисциплинарном экзамене:

Контролируемая компетенция	оценка			
	«5» (отлично)	«4» (хорошо)	«3» (удовлетв.)	«2»(неудов.)
	<p>продемонстрировал в рамках синхронного перевода и устного перевода с листа безупречное владение языками перевода и оригинала: синхронный перевод и устный перевод с листа осуществляется с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>- выполнил тестовый перевод по заявленной специализации без пропусков и искажений смысла оригинала;</p> <p>- показал</p>	<p>- продемонстрировал в рамках синхронного перевода и устного перевода с листа безупречное владение языками перевода и оригинала: синхронный перевод и устный перевод с листа осуществляется с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>- выполнил тестовый перевод по заявленной специализации без пропусков и искажений смысла оригинала;</p>	<p>- перевод не полностью соответствует нормам лексической эквивалентности, грамматики, синтаксису, стилистике и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>- при переводе текста имеют места незначительные лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты;</p> <p>- профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод;</p> <p>- слишком вольный перевод / слишком</p>	<p>- наблюдаются серьезные ошибки в понимании текста, показывающие нехватку знаний исходного языка;</p> <p>- отсутствие всякого смысла, опущение выражений (незаконченный перевод), опущение/добавление слов, неточность, плохое выражение смысла текста; двусмысленность; ложные когнаты; ошибки при переводе базовой терминологии выбранной области специализации (общественно-политическая лексика);</p> <p>- перевод полностью не соответствует нормам лексической эквивалентности, грамматики, синтаксису, стилистике и темпоральных характеристик исходного текста.</p>

	<p>должное знание базовой терминологии выбранной области специализации (общественно-политическая лексика)</p>	<p>- показал должное знание базовой терминологии выбранной области специализации (общественно-политическая лексика);</p> <p>- допустил незначительные погрешности, не влияющие и не искажающие смысл оригинального текста</p>	<p>буквальный, дословный перевод;</p>	
--	---	---	---------------------------------------	--

Экзаменационные билеты

Экзаменационный билет № 1

1. Профили обучения иностранным языкам (определение, характеристика).
2. Последовательный перевод (текст № 1).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №1)

Экзаменационный билет № 2

1. Типология профилей обучения иностранным языкам: дошкольный, школьный, филологический, нефилологический, курсовой, дистанционный.
2. Последовательный перевод (текст № 2).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №2)

Экзаменационный билет № 3

1. Модель иноязычной компетенции и уровень владения иностранным языком как ступени овладения данной компетенции.
2. Последовательный перевод (текст № 3).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №3)

Экзаменационный билет № 4

1. Российская система уровней владения иностранным языком.
2. Последовательный перевод (текст № 4).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №4)

Экзаменационный билет № 5

1. Международные экзамены и сертификаты по иностранным языкам.
2. Последовательный перевод (текст № 5).

3. Синхронный перевод (аудиозапись №5)

Экзаменационный билет № 6

1. Педагогические технологии в обучении иностранным языкам.
2. Последовательный перевод (текст № 6).
3. Синхронный перевод (аудиозапись № 6)

Экзаменационный билет № 7

1. Технология «Дальтон-план», обучение в сотрудничестве.
2. Последовательный перевод (текст № 7).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №7)

Экзаменационный билет № 8

1. проектные технологии (метод проектов).
2. Последовательный перевод (текст № 8).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №8)

Экзаменационный билет № 9

1. Игровые технологии, дистанционное обучение.
2. Последовательный перевод (текст № 9).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №9)

Экзаменационный билет № 10

1. Технология «портфолио», технология обучения Casestudy.
2. Последовательный перевод (текст № 10).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №10)

Экзаменационный билет № 11

1. Контроль в обучении языку (цели контроля, функции контроля, виды контроля, требования к контролю).
2. Последовательный перевод (текст № 11).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №11)

Экзаменационный билет № 12

1. Контроль в обучении языку формы контроля, объекты контроля).
2. Последовательный перевод (текст № 12).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №12)

Экзаменационный билет № 13

1. . Суггестопедический метод Г. Лозанова.
2. Последовательный перевод (текст № 13).
3. Синхронный перевод (аудиозапись №13)

Экзаменационный билет № 14

1. Метод активизации Г.А. Китайгородской.
2. Последовательный перевод (текст № 14).

3. Синхронный перевод (аудиозапись №14)

Экзаменационный билет № 15

1. Интенсивные методы (психотерапевтический метод, интенсивный метод обучения устной речи взрослых учащихся, суггестокрибернетический интегральный метод ускоренного обучения взрослых).

2. Последовательный перевод (текст № 15).

3. Синхронный перевод (аудиозапись №15)

Экзаменационный билет № 16

1. Интенсивные методы (ритмопедия, гипнопедия, релаксопедия, экспресс-метод, интелл-метод).

2. Последовательный перевод (текст № 16).

3. Синхронный перевод (аудиозапись №16)

Экзаменационный билет № 17

1. Обучение чтению (трудности чтения, виды чтения, приемы обучения чтению).

2. Последовательный перевод (текст № 17).

3. Синхронный перевод (аудиозапись №17)

Экзаменационный билет № 18

1. Обучение чтению (текст как средство обучения чтению, этапы работы с текстом, контроль в обучении чтению, рекомендации по обучению чтению).

2. Последовательный перевод (текст № 18).

3. Синхронный перевод (аудиозапись №18)

Экзаменационный билет № 19

1. Приемы обучения письму и письменной речи. Контроль в обучении. Рекомендации для преподавателей.

2. Последовательный перевод (текст № 19).

3. Синхронный перевод (аудиозапись №19)

Экзаменационный билет № 20

1. Обучение конспектированию, реферированию и аннотированию.

2. Последовательный перевод (текст № 20).

3. Синхронный перевод (аудиозапись №20)

Тексты для последовательного перевода (примеры).

1. Испания распрощалась с двухпартийной системой

По итогам прошедших в Испании досрочных парламентских выборов правившей ранее Испанской социалистической рабочей партии (ИСРП) премьер-министра Педро Санчеса удалось получить максимум мест в Конгрессе депутатов (нижняя палата).

Явка на выборы, которые накануне назывались самыми непредсказуемыми за последние 40 лет, превысила 75%. В голосовании участвовало 80 партий и объединений, однако из них в парламент прошли лишь 13.

Для ИСРП результаты выборов стали лучшими за 11 лет. Три года назад партия Санчеса получила лишь 85 мандатов. «Мы направили сигнал Европе и остальному миру о том, что можно победить авторитаризм и регресс, – отметил Санчес, выступая в Мадриде перед сторонниками. – Мы продемонстрировали, что Испания – это прочная и высококачественная демократия». Санчес пообещал «сформировать проевропейское правительство, чтобы укреплять, а не ослаблять». Как сообщает МВД, ИСРП получает 123 кресла в 350-местном Конгрессе депутатов, За ней следует консервативная Народная партия (НП), которая получила 66 мест. 57 мандатов досталось центристской партии «Граждане», а 42 – левой коалиции «Вместе сможем». Пятерку лидеров замыкает, набравшая 10% (24 места) голосов, крайне правая «Вокс».

Санчес, которого Mundo называет бесспорным победителем, обязан взять на себя инициативу вывести Испанию из паралича, в котором она оказалась. «Теперь у него есть уникальная возможность исправлять ошибки и обеспечивать стабильность, в которой нуждается страна», – подчеркивает газета. Лидеру социалистов предстоят переговоры о коалиции с левыми и региональными партиями. Перед ним стоит выбор: союз с «Вместе сможем» или с «Граждане». Но для формирования коалиции с первой партией получить 176-местное большинство в нижней палате ИСРП не хватает еще 11 мест.

Санчес дал понять, что предпочитает объединиться с левой коалицией, а также предупредил каталонских сепаратистов, чья поддержка ему может понадобиться, что любой поствыборный пакт должен уважать Конституцию 1978 года, запрещающую регионам отделяться. «Единственное условие – уважать Конституцию, двигаться в направлении социальной справедливости, сосуществования и политической чистоты», – заявил Санчес о своих критериях работы с другими партиями.

2. Если Китай не уступит, США уйдут с переговоров по торговле

США и Китай уже больше года пытаются урегулировать спор и достичь соглашения, которое приведет к улучшению отношений между двумя самыми крупными экономиками мира. министр финансов США Стивен Мнучин, один из главных переговорщиков президента США Дональда Трампа, говорит, что хотя стороны близки к договоренности, нужно еще поработать. Стороны подошли к критической точке, когда они либо покажут результат, либо разойдутся без соглашения.

В ходе торговой войны США и Китай наложили пошлины на товары друг друга, что взбудоражило рынки. Трамп установил заградительные тарифы в размере 250 млрд долл. на китайский импорт, пытаясь принудить Пекин внести значительные изменения в его практику ведения бизнеса. Она предусматривает, что американские компании передают свою интеллектуальную собственность, чтобы получить разрешение вести бизнес в Китае.

Трамп говорил, что переговоры идут хорошо и церемония подписания документов состоится вскоре в Белом доме в присутствии председателя КНР Си Цзиньпина. Но в то же время Трамп повторял, что если США не добьются условий, которых желают, то они просто уйдут с переговоров.

New York Times, взявшая интервью у Мнучина, подчеркивает, что среди главных загвоздок на пути к сделке стали две проблемы: во-первых, как принуждать партнера к выполнению ее условий; во-вторых, должны ли будут Штаты отменить все или по крайней мере большинство пошлин, наложенных на китайскую продукцию.

Во время предстоящих переговоров, по словам Мнучина, внимание будет сосредоточено на том, что Китай субсидирует свою промышленность. Будут обсуждаться также последствия того, что Вашингтон отменит исключения из

санкций против Ирана. Благодаря этим исключениям нефть из Ирана Китай мог импортировать. А вскоре и он может подпасть под действие американских рестрикций.

Недавно Си Цзиньпин и глава китайского правительства Ли Кэцян совершили поездки в Европу. Во время консультаций с европейскими лидерами обозначилась китайская позиция по двум вопросам, имеющим непосредственное отношение и к торговому спору с США. С тем, чтобы не было насильственной передачи интеллектуальной собственности, китайская сторона достаточно легко согласилась. Однако когда европейцы стали требовать, чтобы Китай прекратил субсидирование своих предприятий, работающих на экспорт, то тут диалог не получился.

3. Россия и Саудовская Аравия посотрудничают в космосе

На прошлой неделе представительная делегация Королевства, возглавляемая председателем совета директоров недавно созданного в Саудовской Аравии космического комитета принцем Султаном бен Салманом бен Абдул Азизом, посетила Россию. Принц повстречался с руководителем Роскосмоса Дмитрием Рогозиным. Как сообщили в российской госкорпорации, в ходе встречи саудовские партнеры проявили интерес к сотрудничеству с РФ по пилотируемой космонавтике, навигационным системам. Саудовская делегация также посетила российский Центр управления полетами (ЦУП), Ракетно-космическую корпорацию «Энергия» и Центр подготовки космонавтов.

Как отметил руководитель саудовского космического комитета «этот визит вписывается в программу наших поездок по тем странам, которые имеют передовой опыт освоения космоса. Мы стараемся перенять их опыт и отразить в национальной космической стратегии, которая сейчас разрабатывается и будет утверждена в этом году».

«Мы сейчас работаем над созданием партнерства с РФ и включаем в национальную космическую программу очень много положений, касающихся нашего перспективного сотрудничества», - сказал принц журналистам в ходе посещения ЦУП. По его словам, подготовка национальных кадров - ученых и космонавтов - очень важна для Саудовской Аравии и отразится в космической программе королевства. «Мы думаем, что Россия займет свое достойное место в этом сотрудничестве», - отметил он.

Возможности для укрепления взаимовыгодного сотрудничества в области авиастроения руководитель саудовской делегации обсудил с министром промышленности и торговли РФ Денисом Мантуровым, который предложил рассмотреть возможность промышленной кооперации по проектам создания перспективных российских гражданских воздушных судов и вертолетной техники. С этой целью уже ведутся консультации по линии профильных компаний и организаций России и Саудовской Аравии. В прошлом месяце в столице Королевства Эр-Рияде ведущие российские предприятия участвовали в авиационной выставке Saudi Airshow – 2019, это был первый в истории Саудовской Аравии международный авиасалон.

Сейчас в Саудовской Аравии реализуется масштабная программа трансформации Vision 2030, затрагивающая самые различные сферы жизни и развития саудовского общества. Очень серьезное внимание уделяется развитию высокотехнологичных отраслей. И в декабре прошлого года было создано национальное космическое агентство – Саудовский космический комитет, которое возглавил принц Султан бен Салман, в свое время ставший первым представителем арабского мира, побывавшим в космосе (в 1985 году он участвовал в космическом полете корабля «Дискавери» по программе миссии STS-51G).

6. Требования к выпускной квалификационной работе

6.1. Работа над ВКР осуществляется студентом в период прохождения практики и выполнения научно-исследовательской работы.

Тема магистерской диссертации утверждается приказом ректора на основании решения Ученого совета университета. В процессе НИР тема магистерской диссертации может уточняться.

Магистерская диссертация представляет собой самостоятельную и логически завершенную квалификационную работу, связанную с решением задач направления подготовки и конкретной программы магистратуры. Магистерская диссертация может иметь исследовательский или прикладной характер. Магистерская диссертация исследовательского характера направлена на разработку нового теоретического подхода к решению поставленного вопроса исследования и его проверку с помощью качественных или количественных методов исследования. Магистерская диссертация прикладного характера направлена на решение практической задачи, стоящей перед конкретной организацией. Новизна результатов может заключаться в разработке новых методических подходов к решению стандартных задач или в адаптации существующих методик для решения нестандартных задач.

6.2 К защите ВКР допускается лицо, успешно завершившее полном объеме освоение основной образовательной программы магистратуры «Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод», «Менеджмент в культуре и межкультурная коммуникация» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и успешно прошедшее все другие виды итоговых аттестационных испытаний.

Государственная итоговая аттестация проводится в виде устного представления ВКР, с последующими устными ответами на вопросы членов Государственной аттестационной комиссии в соответствии с Положением университета о ВКР. Доклад и ответы на вопросы членов ГАК могут быть на иностранном языке.

6.3 В рамках проведения защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

научно-исследовательская деятельность			
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	ОК-5	способность использовать углубленные знания правовых и этических норм при оценке последствий своей профессиональной

			деятельности, при разработке и осуществлении социально значимых проектов
ОПК-3	способность использовать и применять углубленные теоретические и практические знания в области межкультурной коммуникации, методике преподавания языков, переводоведении	ПК-1	способность проводить научные исследования и получать новые научные и прикладные результаты самостоятельно и в составе научного коллектива
ОПК-4	способность самостоятельно применять и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, расширять и углублять свое научное мировоззрение	ОК-13	способность совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-14	готовность использовать знание современных проблем науки и образования при решении образовательных и профессиональных задач	ОПК-18	способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-19	способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-20	готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ОПК-24	способность к самостоятельному	ОПК-27	готовность к обучению в аспирантуре по

	освоению инновационных областей и новых методов исследования		избранному и смежным научным направлениям
проектная деятельность			
ОК-15	способность формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач	ОК-16	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе, в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (
ПК-3	способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	ПК-4	Способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера
ОПК-11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК-17	владение современной информационной и библиографической культурой
ОПК-22	владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК-23	способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-31	владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	ПК-42	способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных

			и знаний в интеллектуальных системах различного назначения
--	--	--	--

6.4 Перечень примерных тем выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации):

- Индейский лингвокультурологический субстрат в прозе Лауры Эскивель.
- Неологизмы в испанском языке: грамматический и семантический аспекты.
- Формы приветствий и обращений в испанской, английской и русской коммуникативных культурах.
- Методы перевода игры слов в испанских переводах "Алисы в стране чудес".
- Сравнительный анализ перевода метафор на примере романа Л.Н. Толстого «Воскресение».
- Использование информационных технологий в обучении взрослых иностранному языку (на примере компьютерных игр).
- Применение дистанционных образовательных технологий в обучении взрослых иностранному языку.
- Современные методы обучения детей дошкольного возраста иностранному языку.
- Лингвистические механизмы выражения китайской культурной идентичности во французском литературном дискурсе.
- Концептуальный дифференциал семантического поля выражения эмоций в русском и французском языках (на базе ассоциативных словарей русского и французского языков).
- Прототипические категории миноритарных языков в России и Европе (база данных категоризация миноритарных языков ДНЧ Аквитании)
- Лингвокультурологический аспект перевода на русский язык французских текстов различных функциональных стилей.
- Лингвистические стратегии в художественном дискурсе стран Магриба (на материале французского языка).
- Лингвостилистические особенности религиозного дискурса в аспекте межкультурной коммуникации: на примере перевода сборника рассказов архимандрита Тихона (Шевкунова) «Несвятые святые» на французский и английский языки.
- Роль различных факторов в процессе применения приема адаптации при переводе французских и английских художественных текстов на русский язык (на примере романов разных лет).

6.5 Задачи, которые обучающийся должен решить в процессе выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации):

- углубление, закрепление и систематизация теоретических и практических знаний и применение этих знаний при решении практических задач, связанных с будущей работой выпускников в государственных и негосударственных структурах, организациях;
- развитие навыков проведения самостоятельного анализа, формулирования выводов при рассмотрении задач профессиональной деятельности и других проблем междисциплинарного характера;
- выявление степени подготовленности студентов к самостоятельной работе;
- овладение навыками сбора, обработки и анализа информации для написания и защиты ВКР;
- совершенствование навыков работы со специальной литературой, источниками, опубликованными в периодической печати.

6.6 Этапы выполнения ВКР, условия допуска к процедуре защиты, требования к структуре, объему, содержанию и оформлению, а также перечень обязательных и рекомендуемых документов, представляемых к защите указаны в методических указаниях, утвержденных в установленном порядке.

Определяются в соответствии с «Правилами подготовки и оформления выпускной квалификационной работы выпускника Российского университета дружбы народов», утвержденной Приказом ректора от 30.11.2016 г. № 878.

6.7 Оценочные средства

Защита ВКР проводится на открытом заседании аттестационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

В ВКР студент должен продемонстрировать умение применять теоретические знания на практике, видеть причинно-следственные связи между явлениями и научными фактами, аргументировать свои выводы, самостоятельно формулировать проблемы. Решающее значение должно придаваться содержательной стороне работы. Проблема должна быть раскрыта на теоретическом и практическом уровне, в связях и с

обоснованиями, с корректным использованием научных терминов и понятий в тексте работы.

Работа должна содержать реферативную часть, отражающую общую профессиональную эрудицию автора, а также самостоятельную исследовательскую часть, выполненную индивидуально или в составе творческого коллектива по материалам, собранным или полученным студентом самостоятельно в ходе выполнения курсовых работ и в период прохождения научно-исследовательской или производственной преддипломной практики. В их основе могут материалы научно-исследовательских или научно-производственных работ кафедры, научных или научно-производственных организаций.

ВКР должна содержать обоснование выбора темы исследования, оценку актуальности поставленной задачи, обзор опубликованной литературы, обоснование выбора методики исследования, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список литературы и оглавление. Самостоятельная часть должна быть законченным исследованием, свидетельствующим об уровне профессиональной подготовки автора.

ВКР должна показать умение автора кратко, логично и аргументировано излагать материал, ее оформление должно соответствовать требованиям, устанавливаемым Университетом и образовательными стандартами.

Магистерская диссертация допускается к защите при наличии положительного отзыва научного руководителя, отзыва рецензента и утвержденного отчета о НИР и предоставление автореферата на предзащиту.

Для рецензирования ВКР (магистерских диссертаций) привлекаются преподаватели других кафедр РУДН и других высших учебных заведений, имеющие ученую степень кандидата/доктора филологических или педагогических наук. Рецензенты утверждаются приказом ректора университета совместно с темами ВКР.

При оценивании выпускных работ студентов применяются следующие критерии оценки содержания и защиты ВКР:

№ п/п	Критерии оценки ВКР	отлично	хорошо	удовлетв.	неудовл.
1	Соответствие темы направлению подготовки	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Не соответствует
2	Актуальность темы	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Не достаточно
3	Соответствие структуры предъявляемым	В полной мере	В достаточной	Частично	Не достаточно

	требованиям		степени		
4	Соответствие содержания проблеме и задачам исследования	В полной мере	В достаточной степени	Частично	отсутствует
5	Наличие научной, практической и/или методологической новизны	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Не достаточно
6	Обоснованность выбранной/разработанной методологии	В полной мере	В достаточной степени	Частично	Не достаточно
7	Степень полноты обзора состояния вопроса	В полной мере	В достаточной степени	Частично	недостаточная
8	Последовательность и обоснованность изложения, научный стиль, логика	В полной мере	В достаточной степени	Частично	отсутствуют
9	Соблюдение требований к оформлению текстовых и графических материалов, ссылок, библиографии, корректность цитирования	В полной мере	В достаточной степени	Частично	отсутствуют
10	Полнота и обоснованность практических и теоретических выводов	В полной мере	В достаточной степени	Частично	отсутствуют
11	Умение четко, логично и ясно доложить содержание магистерской диссертации	Доклад четкий, технически грамотный с соблюдением отведенного времени, дающий полное представление о выполненной работе.	Доклад четкий, технический грамотный с незначительными отступлениями от предъявляемых требований.	Доклад с отступлением от регламента времени и требуемой последовательности изложения материала.	Доклад с отступлением от принятой терминологии со значительным отступлением от регламента времени.
12	Владение материалом, способность вести научную дискуссию	Уверенно	Не достаточно уверенно	Не уверенно	Отсутствует
13	Качество презентации	Отличное	Хорошее	Удовлетворительное	Неудовлетворительное
14	Умение в докладе сделать аргументированные выводы о проделанной работе и наметить перспективы	Выводы полные и аргументированные, перспективы насущные и адекватные	Выводы достаточно полные и аргументированные, перспективы обозначены	Выводы неполные, перспективы не выявлены	Выводов и перспектив не представлено
15	Наличие публикаций	Наличие у студента публикации в			

		научных журналах из база банных РИНЦ, рекомендованн х ВАК			
16	Иные достижения	Победы или призовые места на международных и всероссийских олимпиадах и кнкурсах			

Российский университет дружбы народов

ОТЗЫВ

(руководителя, рецензента)

о выпускной квалификационной работе **магистра**
(бакалавра, магистра)

ФИО студента _____

№ группы _____, № студбилета _____

Тема _____

№	Критерии оценки (см. пояснения в приложении)	Макс. балл	Факт. балл
	Формальные критерии	20	
1.	Правильность оформления работы	4	
2.	Правильность цитирования, связь ссылок со списком использованной литературы	4	
3.	Наличие иллюстративного материала	3	
4.	Соответствие требованиям к объему работы (1.5 б.) и числу цитируемых источников (1.5 б.) (допускается превышение объема не более, чем на 10%)	3	
5.	Описание процедуры и методов исследования	4	
6.	Пропорциональность теоретической и эмпирической частей	2	
	Содержательные критерии	80	
1.	Обоснование актуальности, наличие элементов научной новизны, проблемы	10	
2.	Качество методологического аппарата (по 1 баллу за качество формулировок: <i>темы, объекта, предмета, цели, гипотезы, задач</i> + 1 балл за соответствие пунктов друг другу)	7	
3.	Соответствие содержания работы заявленной теме, цели, задачам, гипотезе	10	
4.	Логическая структура работы	6	
5.	Степень самостоятельности изложения	6	

6.	Знание новейшей литературы по проблеме (за последние 3-5 лет), литературы, изданной на иностранных языках	6	
7.	Обоснованность использования методик	5	
8.	Содержательность, логичность, научная обоснованность анализа данных эмпирического исследования	10	
9.	Глубина и степень обобщения в выводах, соответствие выводов поставленным задачам	10	
10.	Наличие практических рекомендаций	5	
11.	Наглядность представления данных и иллюстративного материала	5	
	ИТОГО:	100	

_____ (_____)

Дата _____

Выпускная работа, без уважительной причины не представленная к защите в установленные сроки или не прошедшая проверку «Антиплагиат», оценивается на оценку «неудовлетворительно».

Рецензирование магистерской диссертации сотрудниками кафедры, реализующей образовательную программу магистратуры, по которой выполнялась работа, не допускается.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков

 Ю.Н. Эбзева